

Porównanie tłumaczeń Izajasza 42:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz to jest lud złupiony i ograbiony, wszyscy oni popętani w lochach* i pozamykani w więzieniach, (wystawieni) na łup – i nie ma, kto by ratował, (na) grabież** – i nikt nie mówi: Oddaj! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz ten lud to lud złupiony i ograbiony, wszyscy spętani w lochach, pozamykani w więzieniach, wystawieni na łup — nikt ich nie uratuje, na ograbienie — i nikt nie powie: Oddaj!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale ten lud jest złupiony i ograbiony, wszyscy spętani są w ciemnicach; wydani są na łup, a nie ma nikogo, kto by ich wybawił; wydani są na rabunek, a nikt nie mówi: Oddaj.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale ten lud jest złupiony i rozszarpany, którego młodzieńców ile ich kolwiek jest, mają, i do ciemnic podawają; podani są na łup, a nie masz ktoby ich wybawił; podani są na rozchwycenie, ani jest, ktoby rzekł: Wróć ich zaś.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale on lud rozszarpany i spustoszony: sidłem młodzieńców wszyscy i pokryto je w ciemnicach, stali się na złupienie, a nie masz, kto by wyrwał, na rozchwycenie, a nie masz, kto by rzekł: Wróć!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A jednak jest to naród złupiony i ograbiony; wszystkich spętano po jaskiniach oraz zamknięto w więzieniach; na łup zostali wydani i nikt ich nie ratuje; na rabunek i nikt nie powie: Oddaj!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz lud jest złupiony i obrabowany, wszyscy oni są spętani w dołach i zamknięci w więzieniach, stali się łupem, a nie ma kto by ratował, wydani na spłodrowanie, a nikt nie mówi: Oddaj!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A jednak lud ten został złupiony i ograbiony, wszyscy przebywają w lochach, zamknięci w więzieniach. Stali się łupem, nie ma dla nich wybawcy, stali się zdobyczą, a nikt nie powie: Oddaj!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A jednak ten lud został złupiony i obrabowany. Spętano ich w lochach i zamknięto w więzieniach. Plądrują ich, a nie ma nikogo, kto by ich ratował. Ograbiają ich, a nikt nie mówi: „Oddaj!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz lud ten jest łupiony i plądrowany, wszyscy zamknięci są w lochach i pogrążeni w więzieniach, stali się łupem - a nikt nie ratuje, przedmiotem grabieży - a nikt nie mówi: "Oddaj!"
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і нарід став розбитим і розграбленим. Бо засідка всюди в покоях, і zarazом в домах, де їх сховали, вони були на розграбунок і не було того, що спасає від грабунку, і не було того, хто говорить: Віддай.

¹⁾ w lochach : tekst zwokalizowany jest w sensie: młodzieńcy, בְּחֹרִים , a nie: w lochach, בְּהֹרִים .

²⁾ grabież, גְּרָבִיעַז : wg 1QIsa a : na grabież, לְמַשִּׁיטָה .

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale to lud ograbiony, złupiony, wszyscy uwięzieni po lochach i ukryci w domach zamknięcia; stali się łupem a nikt nie ocala; zdobyczą a nikt nie powiada: Wyдай!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale jest to lud ograbiony i splądrowany – wszyscy oni są złapani w doły – i trzyma się ich ukrytych w do mach aresztu. Są wydani na łup, a nie ma wyzwoliciela, na splądrowanie, a nie ma nikogo kto by powiedział: ”Oddaj!”